



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«12» февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	6
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
6.1. План самостоятельной работы студентов	13
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	15
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	15
в) программное обеспечение;	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	15

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам блока 1 вариативной части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на базовом уровне;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на базовом уровне;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **Знать**

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- определения понятия гипотезы, основы теории аргументации;
- основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников;
- классификации информации, составляющей основу исследования, стандартные методики поиска и сбора информации для исследования, методики анализа и обработки материалов исследования;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

### **Уметь**

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка;
- анализировать устные и письменные речевые произведения;
- анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формулировать гипотезы и выстраивать аргументы в их защиту;
- осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках, работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники;
- классифицировать информацию по степени важности, осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования, анализировать и обрабатывать материалы исследования;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

### **Владеть**

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;
- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности;
- опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками аргументации в публичной речи, научной дискуссии и полемике;
- основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой;
- навыками классификации информации по степени важности, навыками поиска и сбора информации для исследования, навыками работы с печатной продукцией и информацией, получаемой из СМИ и Интернета, навыками анализа и обработки материалов исследования;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы (очная форма)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	102	72	30		
В том числе:					-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	102	72	30		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	45	32	13		
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	6	4	2		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	27	За	Экз		
<b>Контактная работа (всего)</b>	135	76	59		

Общая трудоемкость	часы	180	108	72		
	зачетные единицы	5	3	2		

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, материалом данного раздела
2.	<b>Предписывающие тексты</b>	Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты.	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, овладение материалом по данному разделу
3	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Экономическая политика Франции. Промышленность ФРГ. Формы предпринимательской деятельности. Сельское хозяйство Франции. Валюта и банковская система в ЕС. Международное сотрудничество в сфере экономики. Мировая торговля. Инвестиции, формы инвестиций. Экспорт. Международная сырьевая политика. Логистика. Фондовая биржа.	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, овладение материалом по данному разделу
4	<b>Перевод специальных текстов: тексты экономической и юридической тематики</b>	Государственная система Франции. Парламент, выборы и функции. Государственные органы исполнительной власти. Законодательство Франции. Отрасли права. Подсудность. Гражданский процесс. Организация судопроизводства во Франции. Ход судебного разбирательства. Юридические и физические лица. Виды юридиче-	Овладение ключевыми понятиями дисциплины, овладение материалом по данному разделу

		ского лица. Виды собственности.	
--	--	---------------------------------	--

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		4	5.1 и 5.2							
1	Устный последовательный перевод информационных текстов 2ИЯ									

## 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты		25			16	41
2.	<b>Предписывающие тексты</b>	Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты		25			16	41
3.	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст. Мемуары.		26			7	33
4	<b>Перевод специальных текстов</b>	Экономическая политика Франции. Промышленность Франции. Сельское хозяйство Фран-		26			6	32



		<p>ции. Валюта и банковская система в ЕС.  Международное сотрудничество в сфере экономики.  Мировая торговля. Инвестиции, формы инвестиций.  Экспорт. Международная сырьевая политика. Логистика. Фондовая биржа.  Государственная система Франции. Парламент, выборы и функции.  Государственные органы исполнительной власти. Законодательство Франции. Отрасли права.  Подсудность. Организация судопроизводства во Франции. Ход судебного разбирательства.  Юридические и физические лица. Виды юридического лица. Виды собственности</p>						
--	--	---	--	--	--	--	--	--

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
-------	--------------------------------------	---	---------------------	--------------------	-------------------------

1	2	3	4	5	6
1.	<b>1</b>	<b>Информационно-терминологические тексты</b> Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты	25	Контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-11,
2.	<b>2</b>	<b>Предписывающие тексты</b> Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты	25	Контрольная работа	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10 ПК-8, ПК-9, ПК-10
3.	<b>3</b>	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b> Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст	26	Контрольная работа	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-8, ПК-9, ПК-10
4.	<b>4</b>	<b>Перевод специальных текстов</b> Экономическая политика Франции. Промышленность Франции. Сельское хозяйство Франции. Валюта и банковская система в ЕС. Международное сотрудничество в сфере экономики. Мировая торговля. Инвестиции, формы инвестиций. Экспорт. Международная сырьевая политика. Логистика. Фондовая бир-	26	Контрольная работа	ОПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10,

		жа. Государственная система Франции. Парламент, выборы и функции. Государственные органы исполнительной власти. Законодательство Франции. Отрасли права. Подсудность. Организация судопроизводства во Франции. Ход судебного разбирательства. Юридические и физические лица. Виды юридического лица. Виды собственности.			ПК-11
--	--	---	--	--	-------

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	16
2	<b>Предписывающие тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	16
3	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7
4	<b>Перевод специальных текстов</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

### 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов.

Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</li> <li>2. Что можно дополнительно сделать?</li> <li>3. Планирую свой ответ на заня-</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить глубину своих знаний.</li> <li>2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы.</li> <li>3. Оцени свои успехи и учти</li> </ol>

	тии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	ошибки на будущее.
--	---	--------------------

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] : учеб. пособие / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 156 с. (60 экз.)
3. **Основы профессионального чтения** для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
4. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

### б) дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Интерференция в переводе [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов. - М. : УРСС, 2005. - 232 с. - ISBN 5-484-00084-X (2 экз.)
2. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики [Текст] : учеб. пособие / К. М. Левитан. - М. : Проспект ; Екатеринбург : Уральская гос. юридическая академия, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-392-01688-4 (1 экз.)
3. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. - М. : Дрофа, 2006. - 127 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-358-01228-1 (3 экз.)

### в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.

6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

**10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста с французского на русский язык.
3. Выполните письменный перевод текста с русского на французский язык.

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	контрольная работа	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-11
2	контрольная работа	<b>Предписывающие тексты</b>	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10 ПК-8, ПК-9, ПК-10
3	контрольная работа	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-8, ПК-9, ПК-10
4	контрольная работа	<b>Перевод специальных текстов</b>	ОПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10, ПК-11

#### Типовые контрольные вопросы

1. Расскажите о специфике перевода научного текста и учебно-научного текста.
2. Расскажите о видах информации, содержащейся в рекламном тексте.
3. Расскажите о специфике перевода договоров.



### 1.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета или зачета с оценкой)

#### 2.2.1. Очная форма обучения.

##### 7-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет

2. Форма проведения – письменная.

3. Зачетная работа представляет собой перевод с французского языка на русский специального текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – газетно-публицистический и официально-деловой. Жанр – экономический обзор, аналитическая статья экономической направленности (общетеоретическая, посвященная глобальным вопросам или практико-аналитическая, в которой разбирается конкретное событие в сфере экономики). Тематика – макроэкономическая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

#### Пример текста на перевод

### **L'ouverture des marchés du travail aux jeunes permettrait de réduire leur taux de chômage**

#### **Une génération au chômage**

Cinq ans après le début de la crise, il y a environ 200 millions de sans-emplois dans le monde; 75 millions d'entre eux sont des jeunes. D'après l'Organisation mondiale du travail, en 2012, les taux de chômage des jeunes étaient particulièrement élevés au Moyen-Orient et en Afrique du Nord : 28,3 % et 23,7 %, respectivement. Entre 2008 et 2012, le chômage des jeunes a aussi augmenté de non moins de 24,9 % dans les pays développés et dans l'Union européenne.

«En Irlande, 28,6 % des jeunes sont au chômage», a expliqué Mark Duffy, qui a quitté son pays pour venir étudier aux États-Unis à l'Université George Washington. «Il nous faut créer de nouveaux emplois et supprimer les obstacles qui empêchent les jeunes de trouver du travail», a-t-il poursuivi.

#### **Les barrières à l'emploi**

Mme Shafik a noté que la conjoncture incertaine, le manque d'adaptabilité des marchés du travail et l'inadéquation des qualifications peuvent expliquer la persistance d'un chômage élevé.

«La reprise économique mondiale est encore très hésitante. Beaucoup d'investisseurs sont simplement trop incertains, et n'osent pas se lancer, et comme ils n'investissent pas, ils ne créent d'emplois pour personne et surtout pas pour les jeunes», a-t-elle expliqué.

##### 8-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – экзамен.

2. Форма проведения – письменная.

3. Зачетная работа представляет собой перевод с французского языка на русский специального текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – официально-деловой. Жанр – информационное сообщение по материалам сайтов Министерства юстиции и Министерства экономики Франции. Тематика – экономико-правовая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

## Bill Gates prône un impôt sur les robots

Bill Gates, le fondateur de Microsoft, a créé la surprise ce week-end en se déclarant favorable à une taxe sur les robots pour financer des emplois à la personne.

C'est dans une interview au site américain Quartz que Bill Gates s'est fait l'avocat d'un impôt nouveau sur les robots. Son argument : l'automatisation, irrémédiable et extrêmement rapide, est dangereuse pour l'équilibre de nos sociétés. Car dans la foulée des emplois massivement détruits, il y a aussi des gisements de cotisations sociales qui s'évanouissent du jour au lendemain. L'ancien patron de Microsoft devenu philanthrope à temps plein suggère donc de taxer les robots.

Le meilleur moyen d'après lui pour d'une part ralentir le mouvement, donner ainsi un peu de temps aux sociétés afin qu'elles s'adaptent à ce phénomène inéluctable. Et c'est aussi la meilleure solution pour faire rentrer de l'argent dans les caisses publiques. Pour financer par exemple des emplois à la personne. Dans la santé, l'éducation, les services aux personnes âgées, des secteurs où la demande est de plus en plus forte et où l'intervention humaine demeure bien efficace que celle de la machine.

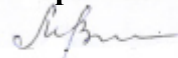
### Тематика:

1. Юриспруденция
2. Экономика
3. Бизнес

### Типовое задание:

1. Выполните письменный перевод следующего текста
2. Проанализируйте употребление трансформаций при переводе с ФЯ на РЯ

### Разработчики:

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

к.филол.н., доц.  
(занимаемая должность)

М.И. Виолина  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Шурик